

Joseph Freiherr von Eichendorff,
Frühlingsnacht

Überm Garten, durch die Lüfte
Hört' ich Wandervogel ziehn,
Das bedeutet Frühlingsdüfte,
unten fängt's schon an zu blühn.

Jauchzen möcht' ich, möchte weinen,
Ist mir's doch, als könnt's nicht sein!
Alte Wunder wieder scheinen
Mit dem Mondesglanz herein.

Und der Mond, die Sterne sagen's,
Und in Träumen rauscht's der Hain,
Und die Nachtigallen schlagen's:
Sie ist deine, sie ist dein!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOSEPH FREIHERR
VON EICHENDORFF (*1788-03-10 - †1857-11-26).*

Arg-220-435 (2004-04-09 17:01:06)

Joseph Freiherr von Eichendorff,
Printempa nokto

tradukita de Manfredo Ratislavo

Super mi tra la aeroj
Migrobirdojn aŭdas mi.
Jam odoras aromeroj
Kaj ekfloras ĉie ĉi.

Emas mi jubili, plori,
Nekredebla estas ĝi!
Malnovaĵoj volas sori
Kun la luna bril' al mi.

Steloj diras tion, kion
Songas arboj ĉirkau mi,
Najtingaloj kantas tion:
Estas via ŝi, jes ŝi!

*Traduko de la Germana poemo
"Frühlingsnacht" de JOSEPH FREI-
HERR VON EICHENDORFF (*1788-
03-10 - †1857-11-26) en Esperanton
de MANFREDO RATISLAVO (Manfred
Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302
Oelde, Germanio, *1938-11-04) en
2001-04-07.*

*MR-345-1a / Arg-220-436 (2004-04-09
17:01:32)*